

商業廣場

BUSINESS PLAZA

2000.3

5

✿ 全澳資訊匯聚開創契機

✿ 您探尋商訊的最佳窗口

- 
- ▶ 台灣商會第二屆會員大會
 - ▶ 台灣廠商尋求貿易機會
 - ▶ 孫子兵法論股票
 - ▶ 澳洲稅務系統簡介



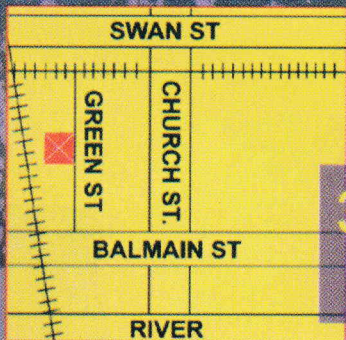
Taiwan Business Association of Melbourne (T.B.A.M.)

墨爾本臺灣商會

13 Winterton Rd, Clayton 3168, VIC, Australia
Tel: (61 3) 9544 5671 Fax: (61 3) 9887 9785



How Homescene



3/68 GREEN ST RICHMOND VICTORIA 3121 AUSTRALIA
PH: (613) 9428 9255 FAX: (613) 9428 6931

台商會商業廣場第五期

目 錄

【商業訊息】	感謝狀 — 「九二一」地震救災	2
	台灣商會第二屆會員大會	3
	房東與房客的權利和義務	4
	台灣廠商尋求貿易機會	6
	澳洲當地相關貿易機會	7
【商業資訊】	淺談小資本在澳洲開發房地產	9
	全球電子商務發展概況	10
【理財專欄】	個人理財手札十則	12
	孫子兵法論股票	13
【群英譜】	心懷感恩，造福大眾 — 姜偉家	14
	海外資訊業務先鋒 — 許湘熙	15
【創業甘苦談】	持之以恆，萬事俱能 — 李明娟	16
【稅務訊息】	澳洲稅務系統簡介	18
【他山之石】	耳朵、嘴巴與腦的距離有多遠	21
【資訊新知】	夜未眠的風險 — 血壓高的人當心了	22
	血型的奧秘	22
	含鉛汽油代人受過	22
【風土民情】	英國龍的傳說	23

狀 謝 感

墨爾本台灣商會 積極參與本次台

灣九二一地震賑災行動惠澤災區

民衆增添社會溫馨至有意義對促

進災後重建工作貢獻良多特贈此

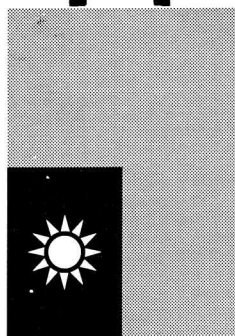
狀藉表謝忱

九二一地震
救災督導會報

召集人 連戰

戰連

中華民國八十八年十二月廿一日



墨爾本臺灣商會第二屆會員大會

誠摯地邀請您 —

墨爾本臺灣商會 2000 年員會大會會議時間與地點如下：

會議時間： 2000 年 3 月 25 日，星期六，晚上 6：30 準時開始

會議地點： 富龍酒家 942-946 Whitehorse Rd. Box Hill

Tel: 9890 7388

本次會員大會除新任理監事改選外，並將頒發傑出青年創業獎及學藝獎

墨爾本臺灣商會千禧年臺灣青年商業楷模及臺灣青年學藝楷模得獎人名單及獎品如下：

得獎人獎勵及獎品

A. 青年商業楷模四名 Entrepreneur of the year

- a. 中華民國經濟部獎牌
- b. 墨爾本臺灣商會及中華民國僑務委員會獎牌

得獎名單

- 1. Mr. Nick Chen (陳逸忠)
- 2. Mr. Harrison Liao (廖健智)
- 3. Ms. Lisa Chang (張秀娟)
- 4. Ms. Caroling Hong (洪靜宜)

B. 學藝楷模三名 Student of the year

- a. 中華民國駐墨爾本經濟文化辦事處獎牌
- b. 墨爾本臺灣商會及中華民國僑務委員會獎牌
- c. 獎金 AUD\$200

得獎人名單

- 1. Ms Tina Tsai (鄭子恬)
- 2. Ms Chang (張愷真)
- 3. Ms Amy Hu (胡琉燕)
- 4. Mr Scott Ho (何秉勳)

房東與房客的權利和義務

● 張士超

預付費用

房客可能在簽訂租約時或之前被要求支付下列費用。

一般新移民初到澳洲，大都是先租房子，俟一段時間，熟悉澳洲環境及地區

之後，才物色購買自己喜歡的房子。因此在租屋居住初期，由於語言溝通或文字瞭解的程度上，需要時間來適應，往往在簽訂租約時發生誤會，如果事先未瞭解租約內容，事後就會產生糾紛，本文摘錄部份房客在租房時所應知道的權利和義務。

開始租房

租約

法例現規定所有房東與房客之間必須有書面的租約。該租約必須由房東提供。租約可在大部份報紙分銷商或文具店購買。

住宅租務法本身亦包括一份標準的住宅租約。書面租約，必須在所有情況下使用。每份租約必須包括兩部份：

■第一部份 - 租約的條款(即房東與房客在租賃期間同意做什麼)，及

■第二部份 - 住宅的狀況報告，註明住宅在開始租住時的情況。

租約的標準條款(第一條至第廿八條)適用於所有的房東及住客，而且不能更改或刪除掉。租約中可加入附加條款。

附加條款

租約中不一定要有附加條款。標準條款涉及廣泛，足可包括絕大部份的情況。租約可增添設附加條款，如果：

■進一步闡述租約中的某一項標準條款，或

■添進某項為租務法允許，但未曾被標準租約所包括的事項。附加條款如果與法律或標準租約中的任何一項條款相抵觸，都將是違反租務法律的。這類條款即使房客已在租約上簽名也是無效的。所有附加條款，包括已印在租約上的都是可以磋商的。雙方在一致同意下可修改措詞或刪除某一項附加條款。不合法的附加條款包括：

■房客同意在遷出時找專人清洗地毯

■房客同意更換水龍頭、電爐配件或負責房屋的其他維修。假如你對附加條款的合法性有所懷疑，可向諮詢服務處作進一步查詢。

保留費 Reservation Fee

租住申請人支付保留金(不超過一周的租金)，確保租住申請被考慮期間房屋不會租出。保留費顯示申請人的誠意，但不能保證房屋必定會租予申請人。假如房東或代理決定不批准租住申請，或在保留費支付後一周內未能作出決定，那麼此費必須如數退還。假如租住申請批准，該筆保留費，將當作第一周的租金。如果申請人撤回申請，而出租的房屋在支付保留費後無租出或無人居住，房東可由房屋被保留之日起由保留費中扣留租金。

房屋押金 Rental Bond

房客押金由房客支付，它是房東用以阻止房客在將來不去違反租約的一種保障。房屋押金的最高額為：

■無傢俬的房屋為四周租金，或

■周租250元或以下的有傢俬房屋為六周租金或

■如果是周租超過250元的有傢俬房屋則限制。

租約上必須寫明需付的房屋押金數額。房東或代理人必須在收到押金後的七日內，將押金寄往公平交易部門的租務服務分處(Renting Services Branch)。遞交房屋押金需填妥一份遞交表。

該表格可在公平交易中心(Fair Trading Centre)或租務服務分處索取。

以擔保人身份簽約是違法的，房屋押金必須是款項而不是保證形式。

租金

租金 Rent

租金是房客定期支付的主要費用。租金的多少應該在租約開始時商定。房租的數目應該在租約上寫明。

如果增加租金

在定期租約屆滿後，房東有時會加租。在房東(不包括房屋署 Department of

Housing)加租前，必須給予房客至少60日的書面通知。通知中必須寫明加租的數額，及增加後的租金由哪日起支付。

如果現有租約再續，以上亦同樣適用。如果在定期租約期滿前加租，租約中必須有附加條款並寫明加租額或計算加租額的方法。房客仍必須獲得60日的加租通知。

反對加租

假如你認為建議加租幅度過高，你可以：

1. 交涉

如果房屋的狀況，是你認為加租幅度過高的理由，你應該向代理人或房東提出。例如他們或許準許以房屋重新粉刷作為加租的交換條件。這類建議的所需費用當由房東考慮。

假如房東同意更改加租幅度，必須以書面證明。房東不須再向房客發出60日通知。較低的加租額將由原通知生效日期之日支付。

2. 向仲裁處(Residential Tribunal)申請

如果房客認為加租幅度過高，他們可向該仲裁處申請，將加租幅度調低或撤消。唯一不能這樣做的房客，是收取租金回扣的房屋署公屋房客。

申請需在收到加租通知後30日內提出。房客必須證明加租幅度過高。同區內類似物業的租金比較是仲裁處考慮此類案件時的主要證據。

終止租約

通知

如果租約以標準的方式終止，一方必須向另一方發出書面通知。

終止租約的通知必須：

- 以書面形式
- 寫明租屋的地址
- 發通知人的簽名及簽署日期
- 法定允許的時間
- 寫明房客打算或被要求搬出的日期
- 終止租約的原因(如果有的話)
- 如果是發給房客，則需註明“房客可在租約中獲得有關權利與義務的資料”。

通知可郵寄或親自遞交。不能將通知放入信箱里、貼在門上或從門底下放進。

如果通知是以平郵寄出，最少在通知期加上四個工作天，讓通知書有足夠時間寄

遞。

通知期

當定期的租約即將屆滿時，任何一方要終止租約，需在約滿之日前給另一方不少於十四日的通知。通知可以在包括定期租約最後一天送進。當定期租約屆滿後，房客要給予房東不少於21日的通知，而房東則要給予房客不少於60日通知。

房東出租房屋通知

假如房屋被售出，同時買方又要求客戶搬出，那麼房東必須向房客發出不少於30日的書面通知(在簽訂售屋合約後)。這只適用於定期租約屆滿後。

違約通知

假如一方嚴重或經常違反租約條款，或房客欠租超過14日，另一方便可發出解約通知。在這情況下發出的通知不得少於14日。

租約是受法律約速的合約，不能輕易解除。

提前解除租約

如果房東希望提前解約，房客沒有義務要答應。然而，房客要以同意提前解約，或者接受支付費用及賠償。假如房客認為他們不能住滿整個租約期，或不能繼續支付租金，他們必須盡快通知房東或代理人。愈早作出通知愈好，房東或代理人從法律上並不需要在房客搬出前尋找新的房客，但在接獲通知後他們通常會這樣做。

正常的損耗

租約終止時房客有責任將房屋的狀況還原到近似租約開始時記錄在房屋狀況報告中的程度，正常損耗可以除外。正常的損耗，是指房屋經過房客的一段合理住用並受到適當管理與維修後，仍因自然因素出現的損耗。

最後檢查

當租約結束時或結束不久，房客和房東必須進行房屋狀況的最後檢查，原有的房屋狀況報告應在此時由雙方填妥。但是，如果一方被給予適當的機會卻沒有在場，另一方可在對方缺席的情況下填妥該報告。

【文轉第六頁】

臺灣廠商尋求貿易機會

Trading Inquiries in January 2000 from Taiwan, R.O.C.

Company: Everyest Corporation
Tel: 886-2-2255 0007
Fax: 886-2-2255 0009
Address: No.9, Alley 8, Lane 54, Lung Chuan St.
Pan Caio, Taipei, Taiwan
Exp: Porcelain Dolls

Company: Aidatek Electronics
Tel: 886-3-5798-599
Fax: 886-3-563 2861
Address: 2F, 51, Sec.2, Chung Ching South Rd.
Taipei, Taiwan R.O.CO
Exp: TV Monitors and Car Monitors

Company: Taiwan universal Ltd.
Tel: 886-2-2871 4583
Fax: 886-2-2872 3783
Address: P.O.Box Peitou 2-044,
Taipei, Taiwan, R.O.C.
Exp: Plastic bags for Agricultural products

Company: Eva Lin Industrial Corporation
Tel: 886-2-2365 5556
Fax: 886-2-2367 9648
Address: 5F, No.99, Roosevelt Road, Sec.,3,
Taipei, Taiwan, R.O.C.
Exp: Fashion Belts



【文接第五頁】

退回押金

租房期間，房租押金是由公平貿易部門保管及生息。當房客搬出及完成最後檢查後，房東或代理必須填妥領取押金表格，然後交給房客簽名。任何有關押金付款事宜的糾紛，該由雙方討論解決。

如果不能達成協議，其中一方可在沒有對方簽字的情況下將領取押金表格送交公平貿易部門的租務服務處。該筆押金不會直接發放，另一方會收到一封有關領取押金事宜的通知信，並可在14日內向仲裁處提出反對申請，如果十四日內收不到答覆，便會將該筆押金發放。

不管由哪一方向仲裁處提出申請，房東都必須就所扣押金提出充分的證明。■

Company: Charms Industries Corp. Ltd.
Tel: 886-2-2501 3075
Fax: 886-2-2505 9390
Address: P.O.Box 55-464, Taipei, Taiwan, R.O.C.
Exp: Traveling Bags, Luggage and etc....

Company: Pen Shien Industrial Co., Ltd.
Tel: 886-2-25976 641
Fax: 886-2-2591 9594
Address: P.O.Box 52-55,
Taipei, Taiwan, R.O.C.
Exp: Loudspeakers

Company: Genius Noble Technolgh CO., Ltd.
Tel: 886-4-295 9818
Fax: 886-4-2960 598
Address: 8F, Nl.1023, Sec.3, Wen-hsin Rd.
Petuum District, Taichung, Taiwan
Exp: Foldable Keyboard

Company: O & K Jaw's Co., Ltd.
Tel: 886-4-769 7138
Fax: 886-4-769 0438
Address: No.348 Fan-Hwa Rd. Chin Hsing
Village, Hsiu Shui, Chang
Hwa, Taiwan, R.O.C.
Exp: Auto parts accessories

Company: Bigwin Corporation
Tel: 886-4-835 8332
Fax: 886-4-835 4666
Address: P.O.Box 235,
Yuanlin, Taiwan, R.O.C.
Exp: Industrial Supply & Equipments
Spare Parts, Hardwares, Power
Transmmission Parts

Company: Siquar P/L
Tel: 886-7-616 2621
Fax: 886-7-616 6888
Address: No.767-39, Jong Ming Rd.
Yenchao Hsien, Kaohsiung
Hsien, Taiwan
Exp: Drawer Slide, Hinges, and Knob & Pull

Company: Synnex Mable & Granite Co., Ltd.
Tel: 886-3-8349 795
Fax: 886-3-8349 793
Address: 10F-A, 29, Chun-Shan North Rd.
Sec.3, Taipei, Taiwan
Exp: Marbles and Granite

Company: Soon Cheer Enterprise Co., Ltd.
Tel: 886-7-615 3854
Fax: 886-7-615 3307

Address: P.O.Box 6-62,
Kaohsiung,Taiwan.R.O.C.
Exp: Floor Wood

Company: So Young Industrial Co., Ltd.
Tel: 886-6-296-3714
Fax: 886-6-296 2632
Address: No.76, Shi Su Road,
Tainan ,Taiwan,R.O.C.
Exp: Iron Casting Arts Products

Company: Kao Shing Zipper Co., Ltd.
Tel: 886-4-251 6881
Fax: 886-4-251 6883
Address: 7F-12,No.77,Shih-Jen N.
1st Road,Taichung City,
Taiwan ,R.O.C.
Exp: zipper

Company: Tseng's Sons Co., Ltd.
Tel: 886-2-2694 5459
Fax: 886-2-2694 9572
Address: P.O.Box 379,Nei Hu,
Taipei,Taiwan,R.O.C.
Exp: Art Items Products

Company: Hunya Foods Co., Ltd.
Tel: 886-2-2918 0786
Fax: 886-2-2918 0706
Address: 5F,No.3, Alley 8,Lane 45,
Pao-Hsin Road,Hsin-Tien,
Taipei Taiwan
Exp: Chocolate ,Candy, & Biscuit

Company: Whole Year Plastic Co., Ltd.
Tel: 886-2-2995-6780
Fax: 886-2-2995-6950
Address: No.39,Lane 30,Sec.1,Kuang
Fu Road,Shan-Choung ity,
Taipei,Taiwan,R.O.C.
Exp: Torches,Lanterns and etc...

Company: Lih Shyang Industrial Co., Ltd.
Tel: 886-4-755 2111
Fax: 886-4-755 8048
Web Site: <http://www.lishyang.com/>
Exp: Polyester Yarn

Company: UHV Company
Tel: 886-4-252 5200
Fax: 886-4-252 5099
Address: 14F0-12,Topmall Comm.Bldg,Shih-Jen
North 1st Rd.Taichung Taiwan,R.O.C.
Exp: Lighting System

Company: Yih-Tair Industrial Co., Ltd.

Tel: 886-3-479 0933
Fax: 886-3-470 3000
Address: P.O.Box 39,Lung Tarn ,
Tao Yuan,Taiwan,R.O.C.
Exp: Plastic Extrusion

Company: Grittery Industrial Co., Ltd.
Tel: 886-7-347 6497
Fax: 886-7-350 9660
Address: 640,Min-Tsu 1st Road,San Min
District,Kaohsiung,Taiwan,R.O.C.
Exp: Hair Salon products

Company: Day Ching Machinery Industry Co., Ltd.
Tel: 886-4-271 0508
Fax: 886-4-271 0783
Address: No.25,Gong-yen,17,Roder-long
Lii,Taiping Taichung,Taiwan
Exp: Metal Machinery

Company: Specien Development Co., Ltd.
Tel: 886-2-2736 2541
Fax: 886-2-2737 0474
Address: 6F1., No.136,Sec.2, Keelung Rd.,
Taipei ,Taiwan R.O.C.
Exp: Auto parts/accessories,
Sport Bag & Luggage\

澳洲當地相關貿易機會

Company: Dynamic Date Systems
Tel: (03) 9654 1900
Fax: (03) 9654 1330
Address: Level,7,227 Collins St.
Melbourne VIC 3000
Exp: Computing Systems

Company: Orimex Pty.Ltd.
Tel: (03)9558 5592
Fax: (03)9558 5593
Address: P.O.Box 707,Noble Park Vic 3174
Exp: Plastic Bottle(P.E.T.)

Company: Boxter Malleable Pty.Ltd.
Tel: (03)9484 5019
Fax: (03)9416 8094
Address: 62 Chifley Drive,Preston, Vic 3072
Exp: Looking for Cast Iron and
SG.Manufacturers in Taiwan

Company: Guru Trading P/L
Tel: (03)9585 0129
Fax: (03)9585 0129

Imp: TilingTools
 Company: Cartering Services Pty Ltd.
 Tel: (03)9580 7906
 Address: 27 Bond St. Mordialloc Vic 3195
 Imp: Commercial Cooking
 Equipment,Plastic Containers
 Company: Echuca Valves & Fitting P/L
 Tel: (03)5480 6866
 Fax: (03)8582 3206
 Address: 1/7,Mitchell St. Echuca Vic 3564
 Imp: Hardware
 Company: Angelo Matas
 Tel: (03)9306 0429
 Fax: (03)9467 4365
 Address: 19 The Loop,Glenroy Vic 3046
 Imp: Giftwares & Rehabilitation appliances
 Company: Mr.Tom Liu
 Tel: (03)9560 1985
 Fax: (03)9562 0384
 Imp: Wood Working Machines
 Company: Joinery Products
 Tel: (03)9464 5077
 Fax: (03)9464 5088
 Address: 45 Commercial Drive,
 Thomastown VIC 3074
 Imp: Building Hardware
 Company: North Haven Bait and Tackle
 Fax: (08)8242 2211
 Address: 12 Creswell Rd. Largs North S.A.5022
 Imp: Rods,Reels,Lines Hooks & etc.
 Company: Mr.Ian Wood
 Tel: (03)9776 4291
 Fax: (03)9776 4291
 Address: 2 Prunus Grove, Doveton
 Imp: Fishing Rods
 Company: Aerochute Industries P/L
 Tel: (03)9354 2612
 Fax: (03)9354 2795
 Address: 12 Acheson Place,North Coburg
 Vic 3058
 Imp: Motorized,Petrol & Electric
 Scooters
 Company: Kevin J Mort Distributors
 Kevmor Fabrics
 Tel: (03)9277 7177
 Fax: (03)9277 7700
 Address: P.O.Box 386,Belmont Western

Austraila
 Imp: Jacquard and Flat Bed Wrap
 Knit Fabric manufacturers
 Company: Highbury Rural Supplies
 Tel: (08)8265 3106
 Fax: (08)8395 7817
 Address: 5 Pioneer Crt,Highbury,
 South Australia 5089
 Imp: Vending Machine & Electric
 Scooters
 Company: Trojan Systems P/L
 Tel: (03)9794 7988
 Fax: (03)9794 7086
 Address: 12 Lace St.,Doveton Vic 3177
 Imp: Sintered Metal
 (Powdered Metal),
 Steel Gear Cutting manufacturers
 Company: Desmor P/L
 Tel: (03)9874 5208
 Fax: (03)9874 5556
 Address: P.O.Box 63 Nunawading Vic 3131
 Imp: Non Woven Fabrics Machinery
 Company: Trading From A Distance
 Tel: (03)9572 3592
 Fax: (03)9572 5812
 Address: P.O.Box 196 Glenhuntly,
 Vic 3163
 Imp: Fiber Glass manufacturers
 Company: Ms.Oliver Ma
 Fax: (03)9879 6545
 Imp: Recordable CD
 Company: Mr.Robert Iacano
 Tel: (03)9747 9401
 Address: 2 Croxton Drive,Melton, Vic 3337
 Imp: Ship Trailer
 Company: Omega Commodity Pty.Ltd.
 Tel: (03)9857 5459
 Fax: (03)9857 8016
 Address: 79 Clifton St. North Balwyn, Vic 3104
 Imp: Cotton 100%,Cotton/Polyester,
 Cotton/Nylon and PVC Resin
 Company: Denco Holding Co., Ltd.
 Tel/Fax: (07)3206 7349
 Imp: Auto Pulp Moulding Plant
 Company: Aust ralian Timbers P/L
 Tel: (08)8332 0825
 Fax: (08)8332 2666

【文轉第九頁】

【商業資訊】

一般流行的以 Negative Geating 方式購屋，因為其間有許多隱藏成本，諸如租屋風險、修繕維護費用、管理費等等相當瑣碎。所以通常是期望以大幅度增值。然而房地產的買進賣出的交易稅、律師費、房地產商佣金的費用扣除之後，真正能賺到的，並不是買賣金額兩者的差價。

然而房地產升值，其正規因素是以一個澳洲升斗小民的看法是：

政客為選票著想一再減稅的辦法，使百姓收入略有增加，其二是每年加薪使收入增加，而這兩因素經年累集到某一時間之後（一般所謂房地產七、八年一個循環），便反應到房地產上面來，甚至其他因素如：都市人口逐年增加、醫療發達、人的壽命愈來愈長、移民政策修改，再來個移民狂潮等等無數的未定因素都是房地產漲跌外的因素。

除此之外，地產暴漲的幾個非常規因素，亦值得探討，以最近十幾年來，可歸納以下因素：一是1987-88年房地產價額沖天，當時北區平均十五、六萬的房子兩三年之後暴漲到五、六十萬。這暴漲的原因是房地產長久沉迷，累積了太多增值的潛因，一旦某種因素介入，立即激起連鎖反應。另外的情況是1997-98年房地產表現不俗，是因為這幾年澳洲銀行利息空前空落的原因，所

淺談小資本 在澳洲開發房地產

以也應該算是一種特例，不能作為投資房地產的常態分析。

澳洲建蔽率低，所以買一塊地建幾戶就可以做起房地產小事業來，再加上最近澳洲銀行利率低，貸款率高，最高有達75%者，所以只需自備款25%即可開始。這一點與臺灣或香港需要大資本才能做房地產的情況不同，是值得考慮的方向。

現在以目前一個小大不小的自建方案，在一年後可能獲利的情況，故說明目前進場是一個好時機。

以下（見表）是以七成向銀行貸款，如果與銀行來往關係良好，這一點不難辦到，再強調這一點，就是因為目前利率低，借款不難。有些地區房屋一推出來就賣掉的例子時有所聞，這些都是房地產進場的優勢。

但房地產有許多要註意的地方，譬如老生常談的幾項大原因：設計需符合市場需求，地點的是否良好，切入的時機是否恰當、財務的規則、產品定位的創造力，對工程的認知與掌控是否得宜，以及與各界人士的應付能力等等都是成敗的關鍵。

購地	700,000
交易稅	32,500
營建費用	500,000
利息	65,000
其他費用	30,000
以上累計	1,327,500
佣金2.5%	42,500
其他開支	10,000
總投資	1,380,000
賣出	1,700,000
利潤	320,000

* * * * *

【文接第八頁】

Address: 273 Magill Road, Trinity Gardens S.A. 5068

Imp: Plywood (contact with the buyer for more details of the requirement)

Company: Waterworks Hydroponics

Tel: (03)9350 7270

Fax: (03)9350 7488

Address: Shop 1,418 Bell St. Pascoe Vale South Vic 3044

Imp: Polythene Films ,Soft Flexible Vinyl Tubing Aluminium Film

Company: Bobble P/L

Tel: (03)9533 0404

Fax: (03)9533 0404

Imp: Imitation Jewellery & Hair Accessories for Children

有意獲得廠商進一步詳細資料或聯繫，請電洽台北經濟文化辦事處陳文誠商務秘書：Tel: (03) 9650 9833

全球電子商務發展概況

的部份外，還包括傳統的EDI以及CALS兩部份。

全球電子商務簡介

近年電子商務(Electronic Commerce, 以下簡稱EC)在全球各地蓬勃發展。在美國, EC主要隨著國際網路及電腦等資訊科技的進步而快速成長, 歐洲在EC的發展上偏重於IC金融卡的運用, 其他包括日本在內的亞洲國家緊跟在美國之後。以下分別就EC的定義、形態、市場規模及結構等作一敘述。

(一)EC之定義

就EC的定義而言, 基本上可分為狹義與廣義兩類, EC的狹義定義是指“靈活運用電腦國際網絡所進行的各種交易行為”;而廣義定義則是指“結合電腦科技與各種通信技術, 並通過電腦間連線的電子化方式所從事之商業活動”。到目前為止, 對EC採狹義定義的主要有美國商務部(DOC)及Forrester Research, 這兩個機構對於EC的衡量指標, 主要包括國際網絡交易金額、國際網絡交易金額佔一國商業交易總額比重等項目, 同時, 部份的歐洲調查報告亦以狹義定義為主。而採取廣義定義的機構為日本電子商務交易實証推進協議會(Electronic Commerce Promotion Council of Japan: 以下簡稱ECom), 除包括上述的狹義部份之外, 並將企業因運用資訊科技改善經營方式後所獲得的經濟效益包括在內。由於狹義定義比廣義定義來得明確, 因而有利於EC的分析比較。而本文中所指的EC除特別標志的部份之外, 均指狹義之定義。

EC的類型

美國商務部(以下簡稱DOC)在1997年7月1日公佈的電子商務白皮書中, 將狹義的電子商務粗分為兩大形態, 第一類是企業與消費者間的電子商務(Business to Customer: 以下簡稱B to C), 第二類是企業間電子商務(Business to Business: 以下簡稱B to B)。前者又稱為電子商業(Electronic Business; 簡稱E-Business), 後者又被稱為快速回應(Quick Response, 簡稱QR, 或稱為Efficient Customer Response, 簡稱ECR)。而就廣義EC而言, 除上述的B to B及B to C

全球EC市場規模

EC市場除了可就上述的B to C及B to B來分類之外, 若以交易形態來看, 還可再區分為上線型(On line)與離線型(Off line)兩類, 目前上線型交易因全球掀起國際網路風潮而較受到注意, 而上線型交易日趨普遍又與近年網路主機數目的大幅成長有關。此外, 上線人數及網路普及率、線上交易金額、網路型企業之營業額等, 已逐漸成為目前測量EC市場規模的主要依據。

美、日、歐EC市場規模

根據ECom的預測, 日本、美國及歐洲全球三大經濟體在2002到2004年的EC營業額將分別到達1,300億、3,700億及1,800億美元, 同時EC營業佔其商業交易總額之比重亦將大幅成長, 許多其他預測均反映未來全球的EC發展將呈現一片榮景。

(1)美國

美國在EC相關技術及商業手法的創新上居全球領先地位, 亦為其他國家主要的效法對象。同時, 資訊科技產業的快速發展對美國新經濟的貢獻極大。根據DOC的估計, 該產業對美國實質GDP成長的貢獻率在1995年高達41%, 1996年及1997年亦分別高達34.7%及28.3%, 另根據Forrester Research的預測, 2003年美國的B to B將佔該國所有上線型交易的90%, 同時, 上線型EC的市場規模從1998年的4,300萬美元成長至1.33兆美元, 平均成長幅度高達99%, 其中又以電腦軟體用品的成長最為明顯。

(2)歐洲

在歐洲方面, 除上述各機構的預測之外, Data Quest亦預測歐洲EC市場規模在2005年將達到5億美元, 雖然低於美國的30億美元, 但其發展前景甚佳。惟歐洲在EC發展上仍面臨某些問題。主要在於歐盟各會員國對於發展EC所需的密碼技術、安全性、附加價值稅等課題尚未形成共識, 這可能導致日後歐洲的EC發展面臨瓶頸。此外, 目前歐盟國家的B to B平均大約落後美國約12至

18個月，B to C的部份亦平均落後2至3年，上網人口僅佔全球網路使用人口的19%，同時EC所需的軟體有81%來自美國，自制率僅達11%，相形之下落後美國許多。

(3)日本

日本EC的發展與歐洲在伯仲之間，ECon預測日本的EC市場在2005年到2009年間將成長至4,600億美元，其中非製造業的B to B成長幅度高達4倍為最多；而2002-2004年EC交銀額佔日本全國商業交易額的比重將達1%，2005-2009年則將達4%，且其中非製造業所佔的比重由72%上升到86%。整體而論ECom估計日本在EC的發展上平均約落後於美國大約3年。

全球電子貨幣發展現狀

美國的電子貨幣發展最早亦最為快速，種類亦相當齊全。目前普遍廣為使用的主要包括上線型的CyberCoin及軟體型的ECash。Cybercoin主要以小額交易為對象。而ECash則是將相當於現金的金額預存於軟體內以供線上交易使用。此外VISA及MASTER兩大信用卡公司則以現有之顧客作為最大資源。透過共同開發SET技術來確保線上交易的安全性，這部份在亞洲及歐洲各地開始被廣泛使用，實力相當雄厚。

相對於美國國際網絡的發達帶動EC大幅成長，歐洲的EC則以IC卡型電子貨幣的進展較為快速，並在1998年9月17日於葡萄牙首都里斯本，實施歐洲首次大規模IC金融卡實用化實驗，參國者包括法國國營巴黎都市交通公司(RATP)以及德國與意大利的銀行及運輸業者，5,000位消費者可以利用多功能IC卡型電子貨幣在銀行、各種交通工具、以及100餘萬個商店進行交易。之後，在法國的巴黎亦透過RATP、La Post(法國郵政局)、法國興業銀行(Societe General)等機構的協助下進行大規模電子貨幣實驗。今後歐洲國家預定將在2000年9月1日進行4萬人大規模實驗，預料今後歐洲多功能IC金融卡型電子貨幣的發行數量將超過3,500萬張。此外，歐盟國家並以CEPS(Common Electronic Purse Specification)作為今後發展IC金融卡型電子貨幣的標準規格，美國VISA也決定加入，VISA CHSH也將調整其原有規格以提升普及率。

除前面提及的葡萄牙及法國之外，目前全國性引進電子貨幣的國家包括德國、新加坡、馬來西亞、加拿大等，其中德國IC金融

卡型電子貨幣“GeldKarte”早在1996年就引進其國內的所有銀行，發行量已達4,500萬張。加拿大資產排名前6名的大型銀行，以及東南亞國家中的馬來西亞及新加坡，也預定在2000年開始全面引進Mondex IC卡型電子貨幣。在日本方面，1998年7月在VISA的主導之下於東京涉谷區進行大規模實驗。此外，日本國營電信電話公司(NTT)也於1999年4月，在東京新宿區進行“SuperCash”的大型實驗，不過整體而言，日本的電子貨幣仍在停留實驗階段。

(三)電子貨幣普及化所面臨的問題

具有現代現金功能的電子貨幣，由於有必要事先存款或購入現金替代部位，因此在購物付款後將可能面臨網絡企業不交貨的信用風險問題。相對的，如果是先收到貨品或服務後再付費，則又使賣方背負款項無法回收之風險。上述兩個原因導致電子貨幣在使用上面臨瓶頸。相對於前述兩項電子貨幣，信用卡雖然也面臨卡號及密碼在資訊流過程中遭竊的問題，但由於安全度較高，不失為令人安心的支付方式之一。

為解決安全上的顧慮，VISA與MASTER在既競爭又合作的情況下，決定共同開發SET，透過這層密碼保護技術來保障網絡消費者的權益，而SET 1.0版已於1998年初開始在全球廣泛動作，此外，在IC金融卡型電子貨幣的發展上，由於面臨IC卡及讀卡機製造成本過高，同時讀卡機的設置數量亦對其普及率造成影響。例如美國VISA曾在1996年亞特蘭在冬季奧運時進行VISA CASH的大規模實驗，但最後卻因讀卡機設置數量不足，而使該實驗最後以失敗收場。■

心得分享

本園地需要大家的耕耘

歡迎大家投稿。

來稿請寄 —

墨爾本台商會編輯組

個人理財手札 十則

一個善於借貸的人，才能稱得上理財高手。有經濟能力置產並不表示您具備理財能力，能在適當的時機，以最適當的方式，用最優惠的利率，取得自己所需的資金，才能算是理財高手。在此列舉十項重要的觀念，提供您作為參考。

1. 金融機構建立良好關係

不向銀行借錢並不表示您的信用卓著，相反的，銀行間的頻繁往來，建立與銀行間的良好關係，將有助您於日後較大金額的融資。

2. 養成定期儲蓄的習慣

儲蓄是最重要的理財習慣，不要把手邊的錢一次花完，想要開始邁入理財的境界嗎？保持銀行有一筆存款是最先決的條件！

3. 瞭解節稅技巧

節稅不是逃稅，每個人每年都有許多的稅金從口袋轉移給國庫所有，若能徹底瞭解稅法，充分利用節稅規定以及稅賦獎勵辦法，將可以運用節稅藝術，節餘更多資金，移作他用。

4. 善用壽險保險計劃

人壽保險在整個財務計劃是非常重要的，除了保障您個人及家庭財務安全以外，至少還擁有下列功能：作為儲蓄的工具、給遺產稅、債權人無權請求以保險金抵付債款等等。

5. 借錢購買房地產

房地產投資的特色在於，你可以有形的資產融資借到高額的投資成本，若你的投資總收益大於借貸的成本，則採用融資的投資，淨利將大於未採用融資者。

6. 投資收藏品的藝術

收藏品是一種具風險的投資，專家對投資者的建議如下：瞭解自己的收藏品、向信用卓著的商人購買、收藏品切忌多樣化、長期投資、接受內行人的建議、妥善保管收藏

品、不可以一己好惡評論收藏品價值、掌握時機及政局，不可有貪小便宜的心態。

7. 採購食物節約辦法：

(1) 出發前填寫購物清單，如此可有目的地購買，不會心猿意馬，胡亂花錢。

(2) 利用報章雜誌和廣告DM折價券，或是在產品打折時外出購物。

(3) 避免購買漢堡、濃縮果汁之類的食品，盡量自己動手做或以新鮮水果代替。

(4) 動手栽培水耕蔬菜。

(5) 不迷信知名度高的食品品牌。

8. 銀行綜合存款

學習使用融合了活期、儲蓄、定期、借款功能的存款方式儲蓄金錢。將活期存款定期存款資料以及短期質押借款情形納入同一本存摺。當存款到了一定金額時，銀行會自動將它轉為定期存款，讓存款人享受較高利息。而當您急需用錢時，又可憑存摺借到定期存款九成以內的金額。

9. 何處有錢借(不同的融資管道)

(1) 商業銀行、信託公司。

(2) 保險公司。

(3) 分期付款。

(4) 信用卡消費。

(5) 人壽保險公司保單貸款。

10. 個人理財目標

(1) 對於個人風險的預防。

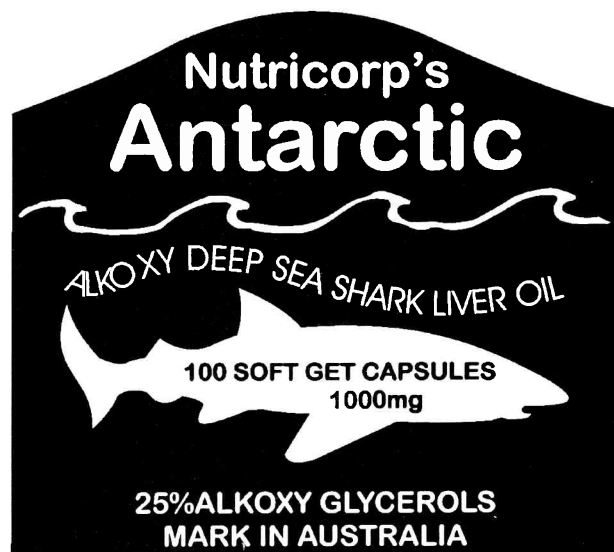
(2) 積累資金，作為家庭急用之需。

(3) 為退休後的開銷預先作準備

(4) 減輕每年課稅的負擔。

(5) 為後代子孫做資產管理。

(6) 投資及理財管理。■



Nutricorp Industries Pty. Ltd.
13/160 Queen St. Melbourne Tel: (03) 9670 2983
姚氏: (03) 9849 1437, 0409 138 153

孫子兵法論股票

● 呂宗道

股票之投資似乎五花八門，千變萬化，如李登輝總統講的“霧煞煞”，若能瞭解基本之原則，則看得懂，做得心安，股票之投資技巧，不外乎基本面及技術面，這兩方面其實都很重要，關於這兩方面的題材，坊間之投資書籍已太多，電視也在每天介紹，再談下去就像陳腔濫調、食而無味，我最近較有興趣的倒是研究易經的數理及孫子兵法中之戰略，有些與股票之操作理念相當吻合，所以本篇以此為架構，來談論一些股票投資之觀念，這些概念我想不只用於股票之投資，凡做生意、投資基金、房地產也適用，孫子兵法只有13篇，由於篇幅所限，就提出一條我認為較重要的，而股票不投資者易犯的錯誤來探討。

這一條為孫子兵法第4篇軍形篇中之“勝兵先勝而後求戰，敗兵先戰而後求勝”，先勝而後求戰，其意為舉凡每戰必勝者，必先對戰情作徹底之研判，其次度量我軍之形勢，而後下達必勝之決心及把握，至於當常敗之軍，均卒將先露敗跡，予敵人以進攻之機會，而後勉強應戰，意圖僥幸勝利於萬一如此，焉能不每戰皆敗，唐朝名將李靖認為，先進行戰爭，再尋求獲勝的方法，是最愚不可及的。

股票投資散戶，最易犯下的錯誤，此為其一。

某些投資者在聽到小道消息或新聞報導就進場購入股票，而非事先做好一詳細之規劃及瞭解，如此投資焉能獲利。再加上投顧公司一大堆，明牌亂作，聽到什麼就購買，結果就買了一大堆似懂非懂之股票，而萬一套牢才開始緊張，我認為若能做到先勝而後求戰，即投資該股已具95%以上必勝之把握，才進場購買，則才是最佳投資股票策略，而要達此目標，我想基本分析是必要的條件，而技術分析為輔，看其行進之路線如何，是否與基本面分析應該有的走勢有所背離的現象。

以1999年投資表現來說，有些人做了大粒汁、子粒汁，每天忙得不亦樂乎，也不見得賺到錢，而有位朋友聽了我的建議，購入了某醫療股，到目前來出售，賺了幾倍，自1999年下半年起，我的建議策略即漸轉向此先勝而後戰之原則，當然不會100%正確，但若有疑慮，我建議立即退出對於2000年之投資組合，我只挑選了三支左右。一支為手機制造商，一支為上述提到了醫療股，一支為某銀行股，這支手機及醫療股我認為一年內會有3倍以上之升幅，其名稱稱為Voxson及mnd，明年此時之台商會季刊可以來印証一下。

另外昆士蘭銀行BQD，我認為會有50%左右之升幅，其價格分別為Voxson 2.5元，mnd 60 cents, BQD 5元，至Telstra及CWO等通訊股仍良好時，唯我以Voxson代替該兩股。

另加上ETR，ETRADE該公司已換總經理，2000年其市場佔有率應會增加。■

智人睿語

☆ 股市是不理性的，隨著市場起舞，才能戰勝市場。

☆ 逼迫成功：

所幸世界上有逼這件事，我們才能超越自己，完成超出自己能力的事。

心懷感恩，造福大眾

姜偉家，一九六三年生於臺灣高雄市，



已婚並育有一九歲大女兒。來澳前曾在經濟部所屬生物技術開發中心任職三年，後來在一偶然的機會中，獲得此地 Monash 大學的獎學金，於 1994 年前來就讀，並於 1998 年底提交論文獲得生化博士學位。

目前在 Monash 大學醫學院生化系中擔任研究員的工作，繼續從事於糖尿病和減肥藥物的開發，並已取得多國專利權。1998 年起並在同是商會會員林奇峰博士所經營的 Unison Herbal Pharmaceuticals 公司中，擔任研究開發顧問，希望能夠將我們老祖宗所遺留下來中藥寶庫，以今日的科學方法加以發揚光大，為大眾造福。■

Love Some
女性最貼心的伴侶

全澳各大華人商店、Coles 超市均售

紐澳總代理：百威國際有限公司

服務專線：(03) 9347-6555 Fax：(03) 9347-6599

海外資訊業務先鋒

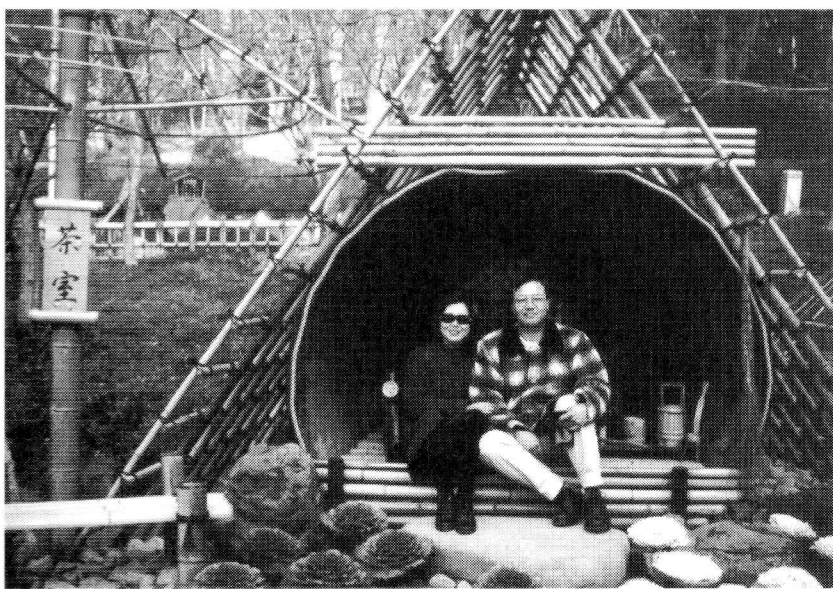
● 許湘熙

由於工作上的關係，我自1985年即與澳洲的進口商有所往來。也藉著拓展業務之便跑遍了澳洲各大城市，更使我對澳洲人的生活型態及各大都市間生活素質的相異處(Life Style)有著某種程度的了解。尤其是墨爾本的高品質家居生活及教育水準更是深深地吸引了我。最後我終於選擇了澳洲作為我「安身立命」、擴展「職業生涯」及「培育子女」的落腳之處。

91年女皇誕辰日，我隻身來到墨爾本成立了神達電腦澳洲分公司(97年改名為聯強澳洲(Synnex Australia))。正如同大部分的創業故事一般，我經歷了各式各樣的挑戰與困難，有的來自不同國

籍的員工，有的來自客戶的倒帳，有的來自同業的惡性競爭，最後總能一一克服。克服萬能憑藉的不只是一股「不服輸」的個性在支持著我更重要的是有一份「台灣人的使命感」在推著我往前走。台灣人可以說是外來移民中最晚的一支族群，甚至比猶太、希臘、意大利人也都晚得許多年。在澳洲的主流社會中無論是政治、商業、教育方面鮮有台灣人的涉入。我的想法是若能有一些成功的台商企業在本地發展，一方面能證明台灣人的智慧與努力不輸給其它族類之外，亦可為下一代的台灣子弟創造就業機會。就是憑藉這股使命感我們聯強澳洲公司在1999年創

造出澳元一億五千萬的業績，並且名列前五大資訊通路商。聯強澳洲也是前五大通路商中惟一靠自我成長而沒有透過併購來達到這個成績的公司。相對於大部分鄉親對澳洲市場較悲觀的看法，我個人倒是認為台商企業具有較佳的「相對優勢」，不論是資金及技術台商企業均有極佳的競爭力，所需的是人脈的建立。若沒有跨出這一步則永遠都沒有機會建立人脈。



展望未來五年，聯強將持續擴大在澳洲的投資，目前計劃在墨爾本投資全澳第一座「自動化物流倉儲」，再逐步擴充其餘相關廠房設備，我相信我們只要能募集到更多的人才，我們必定可以持續擴大

營運規模，在2003年達到五億澳元。

最後我想藉著本文對我的賢內助—黃慧琍表達我的感謝之意，感謝她多年的支持，由於工作上的需要我經常「雲遊四海」，家庭中的大小事務均由她獨自承擔，說實在的她才是一家之主(煮)呢！■



持之以恆 萬事俱能

● 李明娟

時間總在不知不覺中悄悄地流逝，掰掰指頭，忽然發現來到澳洲已邁入第十六個年頭了！往事真是不堪回首，移民之路一路走來，實在辛苦萬分。箇中滋味只有過來人才能體會。

二十幾年前我在台灣貿易公司擔任外銷部經理時，與我的先生——當時的荷蘭籍客戶結下了永久的緣，他作生意的誠懇態度，令我深深折服。而他也十分讚賞我的工作衝勁及毅力，於是他的荷式英文加上我的中式英文，替貿易公司的老闆賺進了大筆的錢，也築成了一座堅實無比的產銷合一的橋樑。可惜因為家庭的大轉變，他迫不得已放棄在台灣苦心經營的工廠回到澳洲，也聘請我與他一起赤手空拳，東山再起，開創另一個商業新契機。我毫不猶豫地答應了。記得當時他用澳幣一千元買機票送我來澳洲，又多寄了一千元澳幣要我訂貨至澳。我至今仍保留附在一千澳幣匯票的字條，上面寫著：好好利用這一千元，我們要將這一千元變成一百萬元！這句話我永遠也不會忘記，而這句話經過這十幾年共同胼手胝足的努力，終於兌現了！我佩服他的耐心及毅力，從人生的最巔峰滑到谷底，可以在短時間由零開始。更堅強地站起來。他到墨爾本機場來接我，告訴我他將開一輛非常大的車來，我一眼就看出在停車場中的那部卡車即是他所謂的大車。卡車中就是我們的小天地：有睡房，有店面，我們倆就這樣開始了像吉普賽人一樣的生活。我們規劃了四條路線：分別是雪梨，昆士蘭，南澳及西澳。沿途在每個 shopping centre 銷售我們的銅器，Caravan 就是我們晚上的落腳處，每天大約花十小時開車並作生意。雖然開車很辛苦，但他認為比整天坐在1000 坪的



倉庫中販售要賺得多。他是對的，我們每趟回墨爾本，手上捧的都是現金，每趟外出，車速最高只能在60km/hr 左右（因卡車上載有五到六公噸的貨），回程卻可以開到

100km/hr，可見銷售量的大小。我們常自嘲說自己是在度 working holiday，一面作生意一面遊山玩水，每個 weekend 我們不是應邀在客戶家，就是在鄉下世外桃源般的公園中度過。想想也別有一番滋味。經過五年的打拼，禮品業也漸呈蕭條狀態，他又想另尋商機。這又是他令我佩服的另外一點，他有著獨一無二的商業頭腦，似乎總能洞燭先機，開創另一新興獨門生意。

經過半年的觀察考慮，終於下定決心開一家荷蘭屋。當時墨爾本大型購物中心隨處可見中國商店，可是一家荷蘭商店也沒有，所以開荷蘭店的想法應該可行。於是我們花了半年的時間拜訪各有關單位，尋求開荷蘭店的“錢途”，要賣些什麼該進口什麼，找進出口商，查詢衛生條例規範，最主要是地點，開在工業區還是商業區？還是 shopping centre 裡？何處荷蘭人口最密集？半年來一天二十小時總在數目字中打轉。最後終於在五十個地點中選定了 Burwood Highway 現址。隨著地點的確定，諸多事項也跟著穩定下來，慢慢地由剛創立時的五十坪擴大到今天的三百坪。從最簡單的展示架一尺一寸的添設。尤其是倉庫最是明顯，那是我們每週收入省吃儉用的心血。眼看著店面猶如一首台灣童謠“一眠大一吋”的擴充，而我們就像撫養嬰兒一般的看它成長，心中的喜悅真是無法用言語形容。三年後荷蘭屋終於長大

【文轉第十七頁】

墨爾本首家——台灣食品供應中心

金台北“佛有緣”

素食專賣部

特別推出

營業時間

星期一至四：9AM - 6PM

星期五：9AM - 8PM

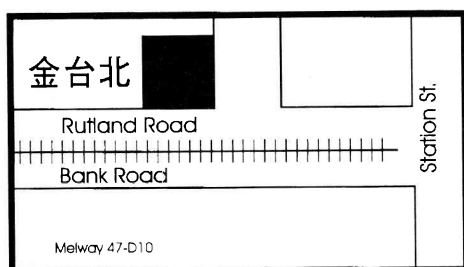
星期六、日：9AM - 5PM

門市部

- 台灣和亞洲食品，素食及日用品
(包括東南亞、日本、韓國貨品)
- 新鮮精緻疏菜水果
- 新鮮及冷凍海產類(包括活海產)
- 專營澳洲鮭魚(三文魚 SALMON)

批發部

- 開放式餐館食品罐頭
及冷凍海產供應區
- 澳洲海產、土產及禮
品供應專櫃



我們謹以一流品質、
一流服務貢獻給
鄉親及客戶們！！

地址：38 RUTLAND ROAD, BOX HILL VIC. 3128
電話：(03) 9899 8828 傳真：(03) 9899 8823

【文接第十六頁】

了！它在荷蘭社團中也有了一定的知名度，澳洲各地的荷蘭人甚至要求採用郵購方式來購買。於是我們在Geelong及Adelaide開了分店。由我四妹及妹婿負責。此時我生意匣子已被開啓如同滔滔江水般一發不可收拾，我又另創了專門進口台灣產品的公司由我三妹及妹婿負責，而荷蘭屋中的貨品也進一步批發給其它各縣市的大盤商，幸運的又與荷蘭廠商合作愉快。

在我腦子裡，多少年來除了生意還是生意，無論作些什麼，都與生意息息相關。許多人認為我是貪心，其實完全不是這樣。我之所以每一天想著生意機會，無法自拔，是習慣使然，這樣日益求新的生意態度，其實已在我心中生存三十餘年，只是我先生使它發揚光大罷了。我最大的興趣是作生意，我的嗜好也是作生意，我的平日消遣還是作生意。這都應該歸功（或該說歸咎）於我的童年生活，我們家庭環境在一夕之間有了三百六十度的轉變。我與妹妹們從童話中的快樂公主變成灰姑娘。這樣的變化，身為家中長女的我體認最為深刻。我永遠無法忘記三妹出生時買不起奶粉而用稀飯上層漿汁代替的

窘境。才九歲年紀的我就因為米缸常見底而煩惱。我背著父母自動自發的出外打工，賺了錢買了米回家捧給媽媽，她的表情使我永生難忘，而那樣的成就感那種類似絕地求生的勇氣，深深地烙在我的心靈深處，今生今世無法磨滅的了！

五年前我的兒子出世了！大家以為我總算可以轉移注意力，我任勞任怨的媽媽特地來澳幫我作月子並帶小孩，沒想到有母有子萬事足，我幸福地過了六星期的月子後，又因為沒有後顧之憂，開發了另一項新事業，純天然化妝品—Nutri-Metics 此事業亦如我的兒子一般，一天天地成長、茁壯，直到永遠。

這就是我個人的創業甘苦談，希望能給新移民或是剛創業的朋友們一些參考。雖然在國外居住有些寄人籬下之感，但只要下定破斧沉舟的決心，不留念過去，只為未來努力，把心中回鄉的那班船燒掉，融入澳洲社會生活絕非難事，如果猶豫不定，遇有不如意及挫折即想回家，這樣不但無法有所成就，即使回家也難以釋懷。讓我將此文獻給各位有心人，並祝大家心想事成。■

澳洲稅務系統簡介

AUSTRALIAN TAXATION SYSTEM AN OVERVIEW

● 吳永裕

在1942年，澳洲聯邦政府將全國稅法統一起來，當時制定的就是1936澳洲所得稅法(Income Tax Assessment Acts 1936)。從1997年7月1日起，聯邦政府正式應用重新改寫的1997澳洲所得稅法(Income Tax Assessment Acts 1997)。新修訂的稅法不僅將稅法修改，而且重新編制全新的稅法條例編號。例如：

所得稅法第25條第1款，便改為第6-1條；（此為總收入條款）

所得稅法第51條第1款，便改為第8-1條。（此為減免項目條款）

稅收種類

澳洲的稅收種類包括：

聯邦稅 -

個人及公司所得稅（包括資本溢利稅）
（細則見下）

員工福利稅（細則見下）

批發零售稅（細則見下）

關稅和消費稅(Excise)

預提稅（最多6%）

退休基金保證金（起碼7%）

州稅 -

工資稅（稅率為6.25%）

印花稅（視乎交易，州及地區的不同而征收）

土地稅（視乎州及地區的不同而征收）
金融機構稅（視乎州及地區的不同而征收，一般征收千分之六）

借計稅（視乎州及地區的不同而征收，一般征收千分之四）

在澳洲聯邦政府架構上是沒有土地、遺產及禮品稅。

稅務年度

澳洲的評稅年度是由每年7月1日開始到下一年的6月30日止。但是，海外公司在澳洲的分公司可以根據其母公司的稅務年度來確定他們在澳洲之稅務年度。

所有澳洲居民（包括各公司和其他信託基金的託管人）要為他們的應課稅收入（包括在澳洲以外獲得的收入）而納稅，非居民在澳洲所得也要納稅。凡應課稅金額超過免稅額的居民，必須在每一評稅年期限前，即10月31日前填寫稅務申請表，詳列其總收入和可以獲得的免稅額，然後呈交稅務局。作為居民，即使其課稅的所得額是低於免稅額的，也必須呈交稅表，以便取回多扣的稅款。

澳洲的征收管理，採取自行核算申報和稅務稽查相結合的征管理模式，並普遍推行稅務代理制。在個人所得稅的征管理上，還實行了雇主代扣代交制度，即按實扣繳，年終匯算。要求企業在對職工發放的工資、公司支付股息，退休基金時，均應代扣代繳稅款。

澳洲稅務局採取自我評估申報制度，報稅的審核只根據申報時的計算的正確性。然後，稅務局再通過增加查稅人員的人手以及隨機抽查的方法進行核實呈報資料。

個人所得稅 -

從1997年7月1日到1998年6月30日，居民的所得稅的稅率如下：

應納稅所得額 （澳元）	稅額 （元）	累進稅率 （%）
5,400	不需納稅	20
20,700	3,060	34
38,000	8,942	43
50,000	14,102	47

另外，還要加上應納稅所得額的1.5%作為醫療保健稅。

根據有關稅法規定，應納稅收入包括基本工資、專業收費、租金收入、利息及股息等。此外，還有針對年齡在18歲以下，年收入超過\$416的納稅人征收的特別稅率。而非居民的應課稅入息從\$1到\$20,700稅率為29%，其他的稅率則與居民相同。對於邊遠地區的納稅人設有地區補助金，每年的醫療支出超過\$1,250（1998年，超過\$1,500）有20%退稅。

總收入 - 允許扣減的款項 = 應課稅金額

應納稅 - 回扣稅款 = 應繳稅款

居民與非居民之介定

根據澳洲的稅例，一般澳洲本土居民從世界各地所賺取之收入都須要繳納澳洲個人所得稅，而非居民則只需就澳洲賺取之收入的繳付有關個人所得稅。

在介定某人是否「澳洲稅務居民」，稅例上提供以下三個主要的方法：

- 一、「普通居民」概念。
- 二、「永久居住地」或「籍貫」測試。
- 三、「183日」測試。

普通居民概念

這一個方法之重點放在理解某人是否有「長期居留澳洲」之意向方面。一般採用之原則包括：

1. 如果該人士需要返回原居地，有關返回之頻密情況，規則性，次數，逗留時間及原因都會被考慮。
2. 該人士在澳洲或原居地的家庭及商業上之聯系之比重。
3. 在返回原居地時，有否家人或親人的陪同。
4. 該人士在原居地有否仍被僱用。
5. 該人士之大部分私人物品是否貯放在澳洲或原居地。
6. 該人士大部分私人財產及銀行戶口是否設立在澳洲或原居地。
7. 該人士在原居地是否擁有居住的地方。
8. 該人士在澳洲有否進行商業活動。

在介定某人是否具有「長期居留澳洲」之意向時，一定注意到每人之個案都不同，必定要從整體之角度來研究，並且平衡地考

慮以上之八點概念。

根據稅務指引第2681條，如果一個新移民是通過商業投資或技術移民之計劃而移居澳洲，此一舉動是一份有力的證明，表示此新移民是有意「長期居留澳洲」。

「永久居留地」或「籍貫」測試

根據有關法例，一個人未成年之前，其「籍貫」乃取自其生父之「籍貫」。惟獨成年之後，他有權選擇其個人之「籍貫」。例如某人之生父之籍貫為中國廣東省中山縣，其未成年之子女籍貫應為廣東省中山縣。其子女成年後，若歸化入澳洲籍並放棄中國籍，其籍貫將為澳洲。

澳洲稅法規定，某人之「籍貫」若為澳洲的話，該人士將當作「澳洲居民」處理。亦即是說，其海外之入息也應繳交澳洲個人所得稅，惟獨是有關人士在澳洲出生，或入籍之後離開了澳洲，搬到其他國家居住，在海外建立家庭（或稱「永久居所」），於稅務上可作為「非居民」處理。亦即是說，該人士在澳洲以外所賺取之收入，不需繳交澳洲個人所得稅。

根據有關稅務指引，單從通過商業投資移民或技術移民等方法抵達澳洲之新移民，一般都不會被定為已經選擇澳洲成為其「籍貫」。「籍貫」測試主要是用於鑒定澳洲公民移民海外時，是否仍然是「澳洲居民」，須要呈報個人所得稅。但是在鑒定新移民是否「澳洲居民」時，這測試亦可以作為反面應用。

「183日」測試

稅例上說明任何人士只要在某年內於澳洲居住超過183天，該人士便被視同「澳洲居民」處理，繳納澳洲個人所得稅。惟獨所述人士能就其個別情況，向稅務局提出足夠資料，證明其長期住處是在海外，並且不準成為澳洲居民的話，則可獲得豁免。

1992年7月1日以前，很多新移民都以住在澳洲少於183天為理由，申請不用繳付海外收入之入息稅。該日之後，根據稅務指引第2681條所載，稅務局在處理新移民個案時（尤其是商業移民），政策上已作收緊。

以往當某新移民在澳洲自置物業，安置家庭和發展業務時，若然其居澳時間不超過183天的話，在稅務上，他仍係當作「非居民」來處理。但稅務指引第2681條在這方面

作出了修訂。

該指引述明，雖然商業移民和技術移民在稅務上，並不會自動作為「澳洲居民」處理，但是採取以上方法移民澳洲者，當擁有強烈「長期居留」澳洲之意向。在稅務上有很大的傾向作為「澳洲居民」處理，因而須要呈報所有在澳洲和海外所賺取之收入和繳納個人所得稅。

對於上述之新移民，他們已不能單靠「183天」之測試來逃避海外收入之個人所得稅。此外，澳洲稅務局在最近發出一份新的文件（TR98/17），進一步界定居民與非居民的定義。並以生活方式作為評定「澳洲居民」的準則，但由於文件還未通過有關立法程序，故仍未執行。

有限度之豁免

稅務法第23AG條例，豁免繳付海外薪金之個人所得稅、

居民或者個人所得的股息應納的稅可能已由澳洲公司在納所得稅時繳納。請參考下面有關公司稅的內文，這種股息叫做已納稅

股息。非居民收取已納稅股息後將不用再交公司所得稅。

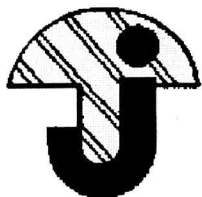
任何從房屋及汽車的交易中獲得的利潤都屬典型的資本溢利稅的範圍內。儘管如此，還是有幾處對於居民的豁免，自住房屋及自用汽車便是其中的兩例。

虧損一般可以用以後年度的盈利來抵扣，並且沒有時間的限制，不過稅例沒有可以用今年的盈利來抵扣將來年度的虧損。

至於費用方面，均需要提供嚴格的證明資料。如上述說明，個人所得稅是在收取工資的同時就由雇主代扣代繳的。另外，對於投資所得還有一套預提稅制度。

跟海外交易，要注意轉讓定價原則——請參閱公司稅內文。

在某些情況下，海外所得的工資可以免稅，尤其當僱員在海外工作超過90天，若其已按當地的稅法納稅，之後則免交澳洲個人所得稅。 ■



陳守仁國際地產公司

JASON TAN J. P 陳守仁 太平紳士

INTERNATIONAL REALTY (REIV)

(本會地產顧問)

熱誠 ● 收租代理 ● 負責

■ WIEAUST, OPENG, AAIM

■ Licensed Estate Agent & Auctoneer

■ International Property Consultant

◆ 店舖

◆ 住宅

◆ 廠房

◆ 寫字樓

◆ 投資

◆ 發展地盤

資歷： ★ 墨爾本皇家理工大學工程行政地產畢業
★ 澳洲工程協會行政協會、地產協會高級會員
★ 維省政府註冊地產執照及拍賣執照

7TH FLOOR, 180 -182 BOURKE STREET, MELBOURNE 3000

G.P.O. BOX 336C, MELBOURNE 3001

TEL: (03) 9662 3000 FAX: (03) 9663 6333 MOBILE: 0411 866 333

耳朵、嘴巴 与腦的距离有多遠？

避免听錯、說錯的有效傾听術

我們常常在听人家說話時，自以為听見了、听懂了，而對方也認為他／她已善盡其責，把話帶到，說得“夠清楚”，可是，往往事情的結果大出所料，或甚至背道而馳，產生很多誤解；而誤解、誤行的原因，完全來自於對雙方交談內容的認知無所交集，兩人卻以為已經取得共識，而失去詢問、再溝通的機會。

我們每天与人交談無數，無論在電話中，或是面對面，平均被听錯或誤解的機率有50%：有一種是說者說得正確，而听者听錯了，結果當然是錯的；另一種是說者“心裡”想著正確的事而聲音不听使喚，說錯了，卻不自知，而听者很忠實地把“錯話”听進去，結果自然也是錯誤；有些人慣性地說錯話而渾然不覺，或許，經過好友、同事數度指出，您才發覺有些問題，如果自省不是心理深層對此類談話內容、結果的抗拒的話，您可能必須在集中心智、註意傾听方面下功夫了。

我曾經做過一個實驗，測驗傾听的效能，錄音机放著一卷英語文選錄音帶，同地上拿著一本休閒的小說閱讀，這兩者在平日若分開听、閱讀，對我而言是輕而易舉的事，我一定很快抓住重點，還可以立即轉述故事內容。然而，那天的試驗持續半個小時後結束，我居然腦中一片空白，甚至連最基本的人物情節都無法記著，因為在過程中，一會兒听一下錄音帶，幾分鐘後心想，不行，得看點書，如此跳躍不定，到最後，完全無法專心，對自己也有很大的挫折感。

有效地傾听

傾听是溝通的開始，一位沒有耐心或無法有效地聆听者，絕對不是良好的溝通者。听到聲音並不表示听清楚了，听清楚了並不表示听明白了，听明白了也不等於有效的傾

听。有效的傾听必須註意以下幾點：

(一) 听話時，臉是正對著對方，持續地眼神接觸。

(二) 放下手上正在處理的事物，除了筆紙之外(若必須作記錄的話)，專心一意。

(三) 以話語、聲音、點頭、手勢不斷地回應。

(四) 注意說明者用辭、用句、用語，仔細推敲，有無溢於表面的隱性含義。

(五) 注意說話者面部的表情，頭頸、姿勢、手勢、坐姿、腳勢，有無特殊表情，尋出肢体表現出來之隱喻，或直接与談話內容有關的強化姿勢。

(六) 記住對方的尊稱、大名，在与對方呼應時，不斷以其尊稱稱呼。

(七) 心情穩定、呼吸平和，不以對方之激烈言詞，或情緒所誤導，主控權在傾听者，心念不動，情緒則不受影響。

(八) 傾听之目標明確。

(九) 傾听之過程，首在搜集資料，有關人、事、時地、物、數據需清晰明白。

(十) 在重要資料部份再確認。

(十一) 關心對方的需求，尋出特具意義者。

(十二) 關心、發掘對方的興趣，並找出与您的共通點。

(十三) 瞭解對方与您的差異點，尋出其特質，放在心裡備用。

(十四) 沉默是金，您首在傾听，別搶著表態，說時只是蜻蜓點水，三思而後言。

(十五) 傾听過程，不因外物而分心，除非不得已切勿忽然不經對方同意，中途拋棄說話者。傾听是用心听的，您的耳內只是管道工具，必須愿意，加上耐心、貼心，方可听出真正意境，當您真正仔細傾听而了然於心時，後續的溝通工作就容易多了。■



夜未眠的風險 ——

血壓高的人當心了

覺睡不好讓人疲倦、易怒，而血壓高的人還有其它的風險——心臟病發與中風。這是義大利科學家寶拉·盧颯笛發表在「美國高血壓學報」上的研究結論。

根據她的資料，血壓高的人一旦失眠，夜裡和第二天早上，身體的交感神經系統就會活躍起來，於是血壓上升、心博加速。

醫師早就注意到：清晨到中午，是心臟病發與中風比較密集發作的時間。她的研究提供了一個可能的解釋：失眠引發的交感神經系統亢奮。

雖然每個人睡眠習慣不同，但高血壓學會會長韋伯醫師認為，不足四小時就是失調，必須設法彌補。 ■

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

血型的奧秘

血型為什麼重要？輸血時輸錯了血型，對病患有什麼影響？

人類有許多血型，其中ABO血型是最基本的，也最重要。因為血型不相配的血液，混合後會發生化學變化，使紅血球聚成一團，形成血栓、堵塞血管，往往會致命。一九〇一年，維也納的病理學、免疫學專家藍思坦納發現了ABO血型。過去，輸血有時能產生預期的療效，有時卻產生嚴重的問題，大家都不明白個中的奧秘。

原來血型是紅血球細胞膜表面上的特定蛋白質（抗原）。血型是A型的人，有A抗原；B型的人有B抗原；AB型的人兩種都有；O型的人兩種抗原都沒有。

而人體的免疫系統，會製造專門對抗那些抗原的抗體，釋放在血液中。不過免疫系統通常會「認得」自身的抗原。也就是說，血型是A型的人，血液中不會有A抗體，可是會有B抗體，要是輸入B型血，抗體—抗原發生反應後，紅血球就會凝聚成一團了。

根據這個原理，為什麼O型血可以輸給任何血型的人？你應該明白了吧。 ■

含鉛汽油

代人受過

過去一直認為含鉛汽油是大氣重金屬污染源，本世紀城市居民血液中含鉛量升高，也追溯到汽車燃燒的含鉛汽油。大氣與人體中的鉛含量隨之逐年下降。

但是最近在美國紐約做的一項研究顯示，焚燒垃圾才是主要的大氣污染源，而不是含鉛汽油。

科學家從紐約中央公園的湖底，掘出沉積層，分析重金屬的含量。結果發現：鉛含量從十九世紀中期起開始升高，本世紀三十年代到六十年代初期，飆到最高點。可是含鉛汽油的銷售量，這是還未攀上巔峰，因為汽車還沒有那麼普及。

在紐約地區，那段時間是垃圾焚化爐的全盛時代。六十年代中期，紐約立法限制垃圾處理方式，不再依賴焚化爐。

含鉛汽油到六十年代晚期與七十年代初期，才創下了空前的銷售記錄，可是對環境的衝擊仍舊十分有限。 ■

英國龍的傳說

● 王恩禧

“龍年談龍”無論東方人和西方人都是很有趣的一個話題。英國人一談到龍會有什麼樣的聯想呢？且讓我為讀者介紹一下英格蘭和威爾士有關龍的傳說。

中國神話與傳說中的青龍，身軀細長呈青色，是平安祥瑞的象征。跟英國人聊天時只要一談到龍，他們多半會描繪有蝙蝠翅膀，身上有鱗片和腳，尾巴帶刺的噴火巨獸。長久以來威爾士旗幟上的紅色巨龍一直是威爾士的象征。它代表忠勇愛國和民族自尊。不過這種異國風味十足以起源自東方的巨獸，怎麼會流傳到英倫三島而且又威風凜凜成為旗標呢？

據歷史記載早在羅馬人統治時代，龍的圖樣就首次在威爾士出現。公元前104年羅馬帝王特羅伊用龍作為軍隊的旗標。公元410年羅馬當局撤走之後，駐軍首領和巨龍旗標卻留了下來，據說羅馬人是從他們的敵人帕提亞人，也就是安息人那里聽到龍的傳說。安息人佔領地區後來成為古波斯帝國的一部份。

歷史學家推斷西方世界看到龍的時間或許會更早。因為亞歷山大大帝東征西討早在公元前334年開始。最遠他曾到達印度的北部。他去世之後雄偉的帝國崩潰，不過與非洲印度的貿易卻開始增加，同時首次跟中國有了貿易往來。

盎格魯撒克遜人採用的巨龍標誌，又是屬於另外一種。他們採用的是羅馬時代的飛天龍。從皇室掛毯的裝飾去查証可以知道，它曾被挑選為哈羅德國王的徵記。公元1190年獅心國王理查的軍隊攻打麥西納的時候，懸掛的旗幟就是一條巨龍。

不過，威爾士歷史上出現龍的徵記，還更早一些。七世紀時威爾士的英雄人物卡瓦拉德就開始佩戴龍的標記。英國歷史上著名的波斯伍斯戰役，像征蘭卡斯特和約克兩大派系之間“薔薇戰爭”的結束，

導致國家最後統一。1485年亨利七世國王率領大軍參加戰役之後，決定以紅色巨龍作為威爾士國旗正式的標記。

不過以綠色白色為底，配上一隻紅色巨龍圖案，到1959年時才由伊麗莎白女王正式確定為威爾士旗幟的標記。在英國中南部，巨龍的旗幟事實要比在更為崇尚民族主義的地方，更普遍的被人們接受。

威爾士人選擇紅色巨龍還有一段特別的典故。英國亞瑟王時代的神秘人物——巫師墨林曾講過一個故事。傳說中有兩條巨龍，一紅一白互相爭鬥多年。開始是白龍佔上風，但是紅色巨龍最後還是打敗了白龍。墨林預言威爾士歷經艱苦，最後必定會擊敗外來的

入侵者，保持自己的江山語言和自由。或許這也是威爾士人選擇紅色巨龍的一個原因。

在英格蘭的傳說中，龍是一種惡獸。“武士屠龍”也是家喻戶曉的一段故事，在英國文學和藝術作品中，它的確是經常描寫的一個主題。每年四月二十

三日英格蘭人舉行儀式和活動，慶祝象徵團結的“聖喬治日”。

據詩篇文字記載，十二世紀的時候英格蘭的“守護聖徒”喬治有一回來到賽林。這個城堡

當時正受到一隻惡獸巨龍的威脅。國王的女兒薩布拉答應獻身以挽救人民逃過劫難。英雄的聖徒喬治恰好及時趕到，一場屠龍奮戰，最後拯救了薩布拉。他非但沒有接受人民的歡呼和感謝，也沒有接受迎娶薩布拉。反而悄悄地離開了賽林，因為他認為自己已有太多的任務需要去完成。非常的超然灑脫被這認為是英國人傳統的一種特質。■

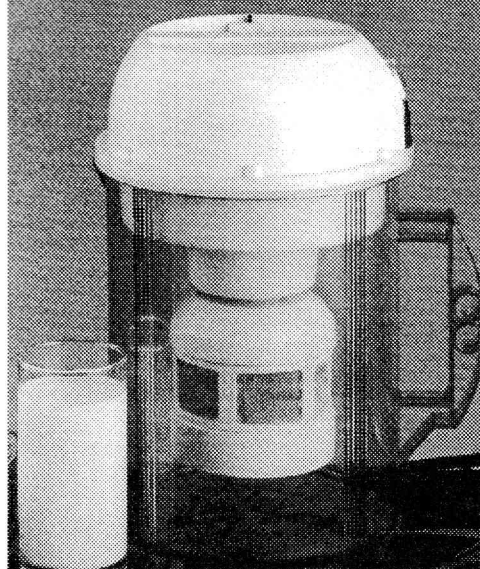
< 千禧年寫於倫敦 >



全自動家用熱豆漿機

FULL AUTOMATIC HOT SOYMILK MACHINE

(已註冊專利 Patented)



全自動多功能豆漿機

全自動多功能豆漿機是日本與中國技術人員精心設計研發的最實用廚房家用電器。本產品集多功能於一身，可供使用者自行選擇功能鍵，使您可隨意調整豆漿濃度，其獨立的研磨和加熱，又可進行其他食品的研磨和加熱。其全自動打漿程序可使該機在無人照顧的情況下，自動進行熱豆漿的加工制作，省時方便，安全可靠，不用花費您寶貴的時間，全家就可以享受營養豐富的早餐，是家庭主婦的一大福音。

黃豆製品在中國民間已流傳五年年以上，是中國飲食文化的精華。近年，愈來愈多數據與臨床試驗，充分證實黃豆製品不但美味可口，其中所含的豐富營養，極易為腸胃所吸收，更具有明顯的防病抗癌，降低膽固醇，防止動脈硬化，鞏固骨質，強化身體免疫功能等功效。無怪乎豆漿、豆腐會成為全球華人日常飲食不可缺少的部份，歷久不衰，亦成為熱愛健康食品歐美人士所歡迎。

本產品適用於家庭、幼稚園、學校、醫院、老人院、社團、酒樓、小食店及小本經營者。

簡單：黃豆 + 水 + 22分鐘即成2000ml熱豆漿

方便：磨碎，隔渣，煮沸全部自動進行。

可靠：透明耐高溫機身，製作一目了然，安全可靠。

多用：加入芝麻、杏仁、花生、核桃、紅豆、綠豆等可製作各種美味飲品。

澳洲土產公司

TYPICAL AUUSIE PTY LTD

107 Little Bourke Street.,

Melbourne, VIC 3000 AUSTRALIA

TEL: 61 3 9663 6363 FAX: 61 3 9654 1118

賦活胎盤素營養滋潤霜

瑞士科學家認為它對抗皮膚衰老的作用有著其神奇的效果，並能加速皮膚的蛋白質、脂肪、肌動蛋白及膠原蛋白的大量生長，延緩及消滅皺紋以及各種衰老的現象，並使油性及乾性皮膚舒緩到最佳的狀態。

最新的研究認為胎盤素適用於各種不同的皮膚及敏感性皮膚，尤其是青春期的面皰，妊娠期女性的色斑及面部老人斑，及陽光幅射造成皮膚表面創傷性色素沉澱和多種內分泌失調造成的皮膚表面斑疤，及化妝品造成的損害等，都有其深入皮膚底層加強其營養，得到綜合的調理而全面恢復健康亮澤的皮膚神睇。

本產品含有人蔘、當歸、冬蟲夏草、玫瑰油及衆所皆知的人體胎盤素，可充份的改善及促進皮膚的新陳代謝，使皮膚細胞活化，增加水份恢復顏面光澤紅潤，增加皮膚的彈性，是21世紀人類追求的護膚用品之精華。

A & A FOREVER CO.

641 Burwood H'Way Vermont South Vic 3133 Mobile: 0408 557 776

王子免稅店

蘭儂量販專案大放送—

為優惠蘭儂綿羊油愛用者，特舉辦蘭儂系列批發價的活動，保證全澳洲最便宜的批發價

◀特價品▶【特價條件：憑此廣告才有效，4月30日截止】

- /// 羊毛脂乳液 120 毫升一打批發價 **\$39.95** (\$3.30/瓶)
- /// 維生素E 面霜 100 克一打批發價 **\$49.95** (\$4.15/瓶)
- /// 含胎盤素晚霜 100 克一打批發價 **\$65.95** (\$5.50/瓶)

成立三週年以來，感謝鄉親鼎力支持，我們將一本服務鄉親為宗旨，繼續提供：

- (1) 多樣化高品質產品
- (2) 工廠直營批發價
- (3) 產品流通快貨色鮮

我們提供給鄉親各種超低價的產品，保證您在其它地方絕對買不到，請您告訴親朋好友要買價廉物美的貨品，一定到王子。

- ❖ 除此，本公司一直以優於
- ◆ 同業市價之高品質優惠您
- ◆ 如 TASMANIAN 深海魚油
- ◆ 1000 單位 100 粒 \$5.00 起。
- ◆ 澳洲製蜂膠 30ml \$6.90 起
- ◆ (保證比紐西蘭製的品質
- ◆ 精純、有效)，超低價之
- ◆ Nature's Care 健康食品系
- ◆ 列、The Sheep Farm、蓄
- ◆ 綿、蘭儂綿羊油系列及
- ❖ HEDRENA 高級羊毛內衣。

歡迎電話訂購 03 9663 1808 王子提供 City 購物免費停車服務

23 Therry St. Melbourne, Vic 3000 (近維多利亞市場 Melway Map 1A 2H)



澳洲信貸 AIMS HOME LOANS

目標是使您的房屋貸款省下成千上萬

低 息 簡 便 安 穩

最具競爭力的房屋貸款机构

- ✓ 低息，無月費年費及其它隱藏費用
- ✓ “AAA” 最高信用等級的基金，是安全穩妥的保證；
- ✓ 物業抵押貸款，可用私人、生意等多种用途；
- ✓ 低收入者或非澳洲居民亦可借貸；
- ✓ 適合華人實際情況的靈活貸款政策；
- ✓ 華人客戶服務部職員為您提供終生售後服務。

請聯系 George Zhu 朱先生(國、粵、英語)

電話：(03) 9841 0188 / 0413 731 932

傳真：(03) 9841 0177

地址：Level 10, 440 Collins St. Melbourne 3000

歡迎來電詢問，七天上門免費服務

Easy2Tone 易訊通

A smartt way to communicate

爲了讓墨爾本的台灣同胞享用更實惠的長途電話服務，本公司於1999年10月1日起全面調整台灣的國際電話費率。希望藉由價格的調整，縮短您與遠方親友間的距離！

台北，台中

優惠時段 2:00AM - 12:00NOON \$0.25/min

平價時段 12:00NOON - 2:00AM \$0.29/min

台灣其他地區

優惠時段 2:00AM - 12:00NOON \$0.35/min

平價時段 12:00NOON - 2:00AM \$0.39/min

In-Tech Telecommunications Pty Ltd A.C.N. 083 247 380
Tel: (03) 9853 9895 Fax: (03) 9853 0948

NICHLAS BODY WORKS

金興車身修理

價錢公道
友善服務

專修各國名廠汽車

電話(03) 9899 1831

專業修理：車身打銅、噴油。設備先進，
手工精細，讓您的汽車不留任何撞車痕跡。

24小時免費拖車服務。免費代用車（都是自動帶有冷氣）

吳志強 Vincent Goh 陳先勛 Joe Chen

精通：粵語、國語、英語、福建話（台語）

代申報各大保險公司保險：

RACV, NRMA, GIO, AAMI, QBE

Fax 傳真：03 9899 1823

Mobile手提電話：0414 709 828

61 -63 Lexton Road Box Hill 3129



Accredited
BODY
REPAIRER

(Melway P47 G7)

Springfield Rd

Middleborough Rd

金興

Lexton Rd



台灣鄉親大家好！

為服務我們鄉親，我於

BOX HILL開了一間餐廳—富龍酒家。具有家鄉風味，家鄉親情，家鄉話，是鄉親最佳套餐，美而廉，整齊舒適，場地寬敞，是聚會、慶生會、婚宴、壽餐的最佳場所。鄉親多加捧場與支持，本店富龍酒家將以服務鄉親為榮，

謝謝您們！

FU LONG RESTAURANT

東主梁春義先生

歡迎大家光臨

- ★ 營業七天
- ★ 天天茶市
- ★ 吃飯小菜
- ★ 壽宴喜慶
- ★ 社團聚會

942-946 Whitehorse Rd

Box Hill, VIC 3128

Tel: (03) 9890 7388

Fax: (03) 9890 8377

你知道嗎？

根據中華民國健珍學會調查，一般民衆生活的壞習慣十大排行如下：

- 1 水果攝取不足
- 2 五穀根莖類攝取不足
- 3 奶類攝取不足
- 4 蔬菜類攝取不足
- 5 運動量攝取不足

- 6 油脂攝取超量
- 7 抽菸
- 8 用餐沒有定時定量
- 9 鹽分攝取超量
- 10 酒類攝取超量

【總編輯的話】

每一天都值得分享，「創業甘苦談」的每一篇都是使人聰明，令人機敏；「群英譜」更是成就自我，超越自我。感謝每一位的來稿。讓我們一起做個前瞻的知識人和新贏家。

活得自在，活得愉快，活得健康，活到老，更要活得好！

墨爾本台灣商會 商業廣場 No. 5

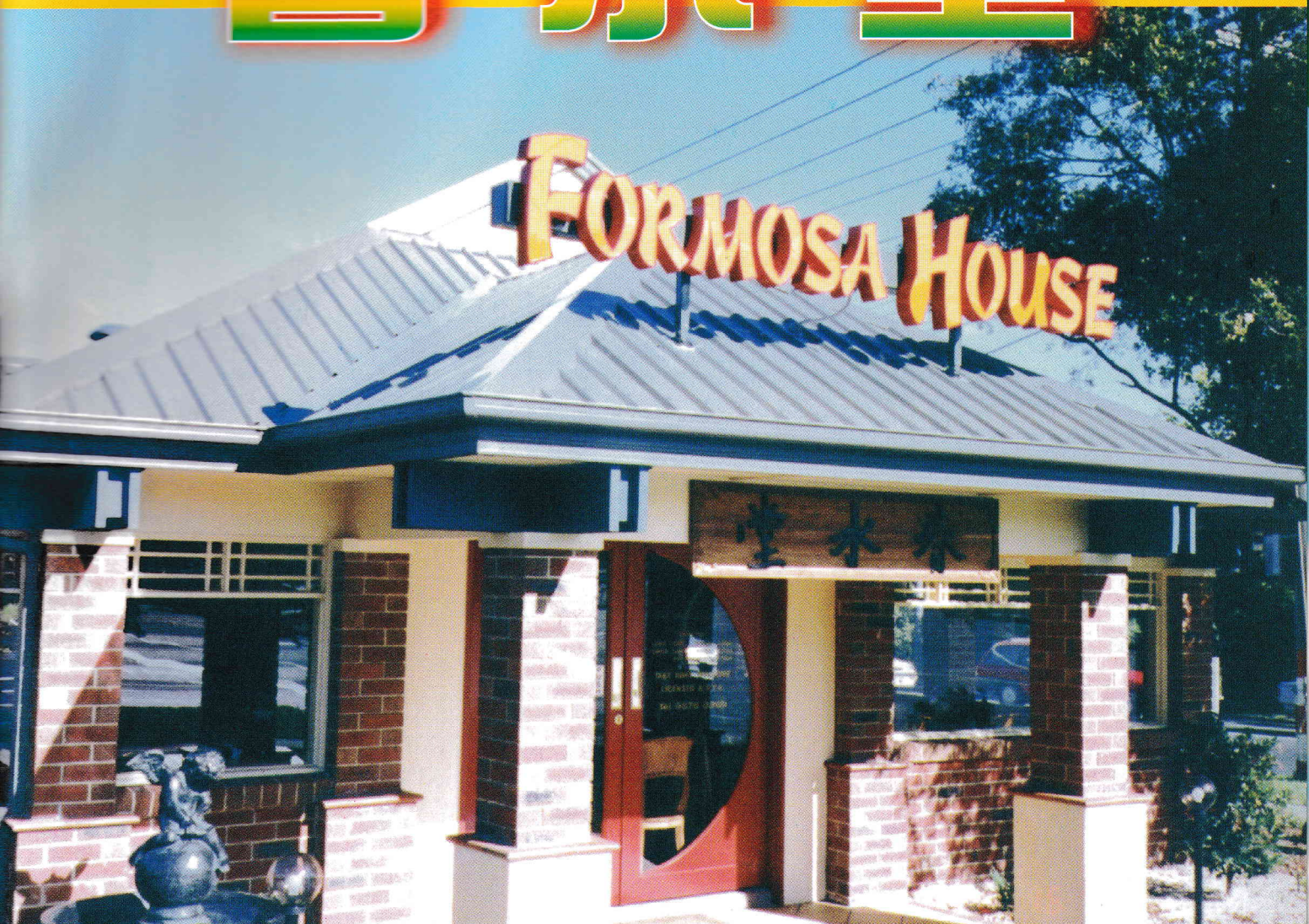
2000年3月出刊

創刊人：戴榮良
總編輯：黃玉清

策劃總監：洪姍姍
採訪編輯：林怡君 郭周耀英
資料/美編：王秀美 戴妙玲
行政/編校：江秀琴 蔣瓊華
排版印刷：新金山印務公司
廣告：百威國際有限公司
發行：墨爾本台灣商會

服務專線：9830 8886
服務專線：9347 6555
服務專線：9544 5671

春水堂



FORMOSA HOUSE

Chinese Restaurant
B.Y.O.

OPEN 7 DAYS



(03) 9878 8899, 9877 7888

86 Springvale Road, Nunawading 3131

MELBOURNE

BRAND NEW APARTMENTS

1 Block from St. Kilda Road. Adjacent to Southbank

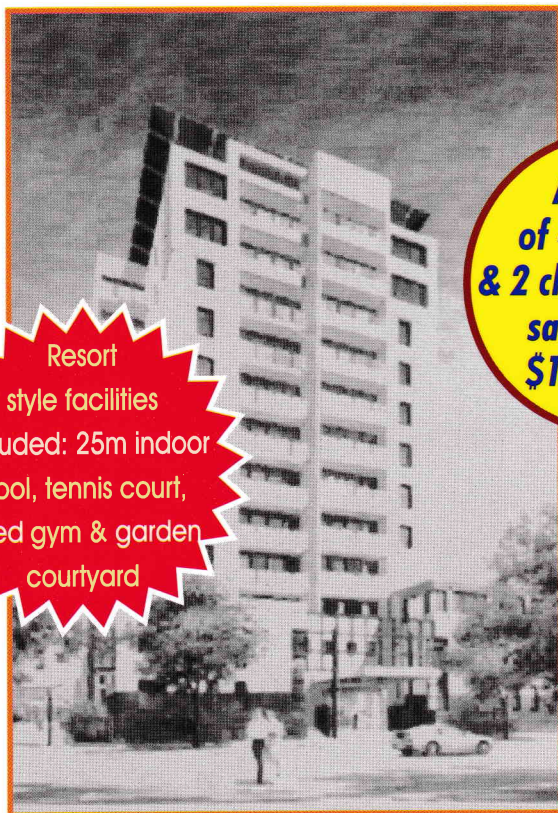
LOW, LOW PRICES

1 bed
from **\$189,000***

2 bed from \$259,000*

3 bed from \$329,000*

All apartments include security
carparking 2 & 3 bed includes
airconditioning



Resort
style facilities
included: 25m indoor
pool, tennis court,
fitted gym & garden
courtyard

**A Family
of 4 (2 adults
& 2 children) could
save up to a
\$100 a day***

THE GIFT PACK
INCLUDES
VOUCHERS AND
DISCOUNTS TO
OVER 25 CITY
RESTAURANTS,
60 RETAIL
STORES AND 10
TOUR / LEISURE
ACTIVITIES

**FREE
CENTRAL EQUITY
MILLENNIUM GIFT PACK FOR
INTERSTATE & OVERSEAS GUESTS**

**Includes discounts, free gifts
and much more to Melbourne's city
shopping and tourist precincts!**

Send to

Free Post: Reply AAA 313, Central Equity
Limited, 365 Queen St, Melbourne, Vic,
3000 or fax (03) 9278 8830

**YES, I Would like to arrange for a FREE
central equity Millennium gift pack for
my interstate / overseas guests**

Arriving on: _____ Departing on: _____

Guests name(s): _____

From: _____ (overseas / interstate)

Address in Melbourne: _____

Phone number in Melbourne: (Bus) _____

(AH) _____ (m) _____

Family / friend in Melbourne: _____

Visit our website: www.centralequity.com.au

* Savings will vary according
to money spent and the use of
vouchers and coupons

INSPECT
7 DAYS • 12-4pm

Inspect display on site: 38 Bank St, South Melbourne (One
block from St. Kilda Road, near the Shrine) (Melway: 2K G1)

Plenty of FREE
carparking
on site

* One only at this price Until sold. Many other apartments to choose from

Listed on the Australian
Stock Exchange

CENTRAL EQUITY

The Leader in Melbourne City Living

7 DAYS

1800 63 8888

TOLL
FREE